

GALERÍA DE LA LIRA.

COLECCION
DE LIBRETOS DE ÓPERAS EN ESPAÑOL,
COMPENDIADAS.

PUBLICADA

POR MANUEL GOMEZ VERA.

Sonambula

Precio: 10 céntimos.

MADRID.

ADMINISTRACION: CALLE DE SAN MILLAN, NUM. 5.

LA SONAMBULA

OPERA EN TRES ACTOS

MUSICA

DEL MAESTRO BELLINI



MADRID.
ADMINISTRACION: SAN MILLAN, 5, 4.º DRA.

—
1883.

PERSONAJES.

ACTORES.

EL CONDE RODOLFO, Señor
de la aldea..
TERESA, molinera.
AMINA, huérfana prohijada por
Teresa y novia de.
ELVINO, rico propietario de la
aldea..
LISA, hosterera, amante de El-
vino.
ALEJO, aldeano, amante de
Lisa.
UN NOTARIO.

Aldeanos de ambos sexos.

La escena es en una aldea de Suiza.c

ES PROPIEDAD DEL EDITOR.

ACTO PRIMERO.

— —

Plaza de la aldea: á un lado una hostería, á otro un molino y en el fondo varias colinas.

ESCENA PRIMERA.

Oyéñse á lo lejos instrumentos pastoriles y voces que gritan: ¡viva Amina! son de los aldeanos que vienen á celebrar la boda de ésta. Sale Lisa de la hostería; despues viene Alejo por las colinas. Laméntase Lisa de su amoroso sufrimiento que se halla precisada á disimular; llega Alejo, y viéndola en disposicion de huir exclama:—¡Huyes de mí! Lisa responde:—¡De todos huyo! Alejo le dice que cuando se vea casada no huirá; durante esta escena, el ruido de los instrumentos y la algazara se oye más próximo.

ESCENA II.

Aldeanos de ambos sexos bajan de las colinas. Todos, incluso Alejo, victorean á la novia Amina, mientras Lisa sufre, viendo triunfrante á ésta su rival: luego entona esta cancion, cuya letra es elogios á la hermosura y candidez de Amina.

CORO.

In Elvezia non v'ha rosa
Fresca e cara al par d'Amina:
E una stella mattutina.
Tutta luce, tutta amor.
Ma pudica, ma ritrosa.
Quanto è vaga, quanto è bella:
E innocente tortorrella,
E l'emblema del candor.
Te felice e avventurato
Più d'un prence e d'un sovrano.
Bel garzon, che la sua mano
Sei pus giunto a meritar!
Tal tesoro amor t'ha dato
Di belleza e di virtude,
Che quant'oro il mondo chiude,
Che niun re potria comprar.

Lisa esclama aparte:—¡Yo creía algun tiempo que tan alegres cánticos estaban reservados para mí, pero ¡oh amor tirano, se consagran á ella y no puedo sufrirlo! Alejo la dice que para ambos sonarán los dulces cánticos si no rechaza sus ruegos de amor. Los vivos de los aldeanos vuelven á sonar

AMI. A te, diletta,
Tenera madre, che a si lieto giorno
Me orfanella serbasti, à te favelli
Questo, dal cor più che dal ciglio espresso,
Dolce pianto dí gioja, e questo amplesso.
Come per me sereno
Oggi rinacque il dì!
Comme il terren fiori
Più bello e ameno!
Mai di più lieto aspetto
Natura non brillò:
Amor la colorò
Del mio diletto.

ESCENA III.

Amina, Teresa y dichos. Amina muestra su agradecimiento por las aclamaciones de sus compañeros; estos la contestan que su deseo es goce de ventura; Amina abraza á Teresa recordándola cuántos favores ha recibido de ella y cuánto agradecimiento la conserva en su corazón.

Alejo dice á Amina que él compuso los versos y trajo los aldeanos para que los cantasen, á lo que ella da las gracias y añade que hará lo mismo cuando él sea esposo de Lisa; pues según parece tiene dispuesto su corazón para hacerle dichoso. Lisa advierte que no será tan presto, porque huye del amor, para conservar su libertad, y á la novia Amina que pondera el amor, la contesta:—El amor tiene muchas veces buen principio y mal fin. Acúsala Teresa interiormente de hipócrita.

ESCENA IV.

El notario y dichos, Pregunta Amina que cómo no havenido Elvino todavía, y el notario responde que no tardará en llegar.

ESCENA V.

Elvino y dichos. Elvino refiere á Amina que ha visitado el sepulcro de su madre para suplicarla proteja desde el cielo el nuevo matrimonio, y que este ha sido el motivo de la tardanza: Amina cree sea buen augurio la visita al sepulcro; Elvino dice:—Sed todos testigos de mi contrato, y el notario se dispone á extender la escritura; aquel, preguntado por éste, declara que ofrece á su Amina cuanto posee, casa y nombre; Amina responde al notario que ella no puede ofrecer á Elvino sino su corazón; mientras Teresa y testigos firman, entrega Elvino á su adorada Amina el anillo.

Prendi: l'anel ti dono
Che un dì recava all'ara
L'alma beata e cara
Che arride al nostro amor.
Sacro ti sia tal dono
Come fu sacro a lei:
Sia d'tuoi voti e miei
Fido custode ognor.

Despues le regala un ramillete de violetas, y
ambos se expresan su profundo y mútuo amor.

Duo.

Dal d'che i nostri cori
Avvicinava un Dio,
Con te rimasi il mio,
Il tuo restó con me.

AMI. Ah! vorrei trovar parole
A spiegar com'io t'adoro!
Ma la voce, o mio tesoro,
Non risponde al mio pensier.

ELV. Tutto, ah! tutto in questo istante
Parla a me del foco ond'ardi:
Io lo leggo ne'tuoi sguardi,
Nel tuo riso lusinghier!
L'alma mia nel tuo sembiante.
Vede appien la tua scolpita,
E a lei vola, è in lei rapita
Di dolcezza e di piacer!

Lisa entre tanto apenas puede contener su des-
pecho; todos son convidados por Elvino á las ce-
remonias nupciales que al día siguiente han de
celebrarse en el templo, óyese un latigazo y pisa-
das de caballo.

ESCENA VI.

Rodolfo, dos postillones, dichos.—Pregunta Rodolfo á Lisa si está lejos el castillo, y ésta le aconseja pase la noche en la hostería de que ella es dueña; él dice que tal hostería le es muy conocida, y exclama para sí.—¡Oh lugares amenos donde pasé tan dichosos los días de mi juventud primera, al fin vuelvo á veros! pregunta luego si están celebrando alguna fiesta, y contestado que una boda y que la novia era Amína, mira á ésta, pondera su belleza, y dice que le recuerda otra belleza; entera luego á los circunstantes de su estancia en estos lugares cuando era niño, con el señor del castillo (que ya es muerto), y que trae nuevas á los deudos de éste, de un hijo que éste tuvo y desapareció; alégranse todos; suenan gaitas de pastores que guían sus ganados al aprisco; Teresa aconseja marchar, pues se va ocultado el sol y se acerca la hora en que se presenta el horrible fantasma; Rodolfo dice que son simplezas creer en fantasmas, y todos le aseguran que aparece en forma de mujer, vestida de blanco, con el pelo suelto, y lanzando chispas de sus ojos: Rodolfo da á conocer que descubrirá, quedándose aquí lo que el fantasma hace, y se retira despues de decir á Amína:—Adios, bella jóven... Ojalá te quiera tu esposo cual yo sabria quererte.

ESCENA VII.

Elvino y Amína. Elvino la declara sus celos de Rodolfo por haber ella recibido con placer sus galanterías; pero luego los desecha, pídela perdones. y ambos amantes renuevan sus juramentos.

ELV.

Quella rammenta
Serena aurora,

Perdono!

Quando di pace
Nella Dimora
Dolce giuravi
Eterno amor.

Io non scordai
Qual sacro giuro
E sempre amante,
E sempre puro,
Come fú allora
Ti serbo il cor

AMI.

Quella serena,
Diletta aurora,
Nel mio pensiero
Sempre dimora;
Che presagiva
Costante amor.

Pur, caro Elvino,
Credi al mio giuro;
Quel che serbava
Amante e puro
Ti rende Amina
Tutto il suo cor.

ELV.

Ah! riedi a questo seno
Da te sol io dipendo:
A te me stesso io rendo,
Tutto farò per te.
E come in ciel fú scritto
Che un'e la nostra sorte,
Più tenero, più forte
Sarà il tuo amor per me.

AMI.

Riano di quest'amplesso
Due cori in un sol core;
Ridoni il primo amore
Tutta me stessa a te.
E come in ciel fú scritto etc.

ACTO II.

*Cuarto de la hostería con puerta de entrada á un lado
y en el fondo ventana grande.*

ESCENA PRIMERA.

Rodolfo, despues Lisa. Rodolfo expresa el gusto con que se halla en estos lugares amenos donde los hombres son tan galantes y tan amables las mujeres; entra Lisa y dice á Rodolfo que viene á informarse de si el señor Conde está bien en la habitacion que le ha destinado, pues no sólo ella sabe que es el Conde, sino toda la aldea, donde se reunen el síndico y los vecinos para felicitarle: dícela Rodolfo que la ama; Lisa responde que no le cree, pues no tiene más mérito que un sincero corazon; Rodolfo la contesta que es lo bastante: óyese ruido hácia la ventana, cree Lisa que será algun importuno, y se retira dejándose caer el pañuelo que el Conde coloca en el sofá.

ESCENA II.

Rodolfo, Amina. Esta, que padece sonambulismo, entra dormida por la ventana, habiéndose servido de una escala para subir. Amina en tal estado, era el fantasma de que hablaron á Rodolfo; pero éste reconoce á la aldeana que tan hermosa le pareció. Lisa asomándose por la puerta del ga-

binete exclama:—¡Ah traidora! esto pasa sin ser notado: creyendo Amina hablar con Elvino asegura que le ama y que será esposa fiel; Rodolfo se ve asaltado por deseos criminales, y para dejar triunfante su virtud retirase. Amina, continuando dormida, se sienta en el sofá.

ESCENA III.

Aldeanos de ambos sexos, síndicos y Alejo. Entran todos á visitar al Conde, y se sorprenden hallando en lugar suyo una mujer.

ESCENA IV.

Teresa, Elvino, dichos. Lisa señalando á la soñámbula, dice á Elvino: Mira y cree á tus ojos. Elvino exclama dolorosamente; despiértase en este momento Amina y queda asombrada: defiende en vano su inocencia.

AMI. D'un pensiero, d'un accento
Rea non son, né il fui giammai.
Ah! se fede in me non hai,
Mal respondi a tanto amor,

ELV. Voglia il ciel che il duol c'hio sento
Tu provar non debba mai!
A! ti dica s'io t'amai
Questo pianto del mio cor.

Todos la condenan y Elvino renuncia al himeneo; Amina invoca al cielo protector de la inocencia.

AMINA Y ELVINO.

Non e questa ingrato, core,
Non è questa la mercede
Ch'io sperai per tanto amore.
Che aspettai per tanta fede...
Ah! m'hai tolta in un momento

Ogni speme di contento...
Ah! penosa rimembranza
Sol di te mi restarà.

Teresa la dice que nadie la tiene lástima, pero que ella la conservará siempre abierto su maternal pecho.

ACTO III.

Valle sombrío entre el castillo y la aldea.

ESCENA PRIMERA

Aldeanos de ambos sexos. Reflexionan sobre lo que dirán al Conde para que defienda á la infeliz Amina, si es inocente, y la ampare si faltó á su deber; pero están seguros que con tales palabras se mostrará convencido y conmovido y esperan que Dios protegerá á la infeliz.

ESCENA II

Amina, Teresa.—Teresa consuela á la triste Amina diciéndola que no podrá ménos el Conde de enternecerse á sus lágrimas. Amina responde que la falta valor; luego exclama mirando á la granja de Elvino:—¡Oh cuántas veces nos sentábamnos juntos á la sombra de esos sauces y oíamos murmurar el río! Olvidóse ya el cruel y me abandonó! Teresa la dice que acaso Elvino también esté afligido; ambas se apartan porque ven llegar á éste solitario y pensativo.

ESCENA III.

Elvino, dichas. Elvino sin verlas se duele de haber quedado su pecho insensible al amor y alegría: Amina se acerca á él, él se sobresalta, y la dice con amargura:—Sáciase tu vista y satisfágase tu alma con el exceso de mis tormentos: Soy cruel, el más triste de los mortales, y lo soy por tu causa. Voces lejanas gritan:—¡Viva el Conde! Elvino exclama:—¡El Conde! y hace ademán de irse pero Amina y Teresa le detienen.

ESCENA IV.

Coro y dichos. El coro refiere que dice el Conde está inocente y es honrada Amina, y que él viene; Elvino enfurecido quita el anillo á la infeliz Amina, que cae en brazos de Teresa; ésta y los aldeanos dicen á Elvino que no la abandone sin hablar.

ELV. Ah! perché non posso odiarti.
Infedel, com'io vorrei!
Ah! del tutto ancor non sei
Cancellata dal mio cor.
Possa un altro, ah! possa amarti
Qual t'amó quest'infelice!
Altro voto, o traditrice,
Non temer dal mio dolor.

TERESA Y CORO.

Ah! crudel, pria di lascierla,
Vedi il Conte, al Conte parla.
Ei di rendere é capace
A te pace—a lei l'onor.

MUTACION.

La aldea; en el fondo el molino de Teresa.

ESCENA V.

Lisa, Alejo. Alejo aconseja á Lisa se case con él, pues Elvino pronto quedará convencido de la inocencia de Amina y la llevará al pié del altar; Lisa responde que no tenga esperanza alguna de conseguirlo: suenan voces dentro.—Lisa es la novia.

ESCENA VI.

Aldeanos de ambos sexos y dichos.—El Coro felicita á Lisa por la eleccion que en ella ha hecho para esposa Elvino; eleccion, dicen, que á todos es agradable: Lisa responde que les agradece el interés que por ella se toman.

ESCENA VII.

Elvino dichos. Elvino dice á Lisa que vuelve á nacer en su pecho el amor que un dia la profesaba y que quiere conducirla al altar del himeneo.

ESCENA VIII.

Rodolfo, dichos. Rodolfo trata de convencer á Elvino de la inocencia de Amina, diciendo que hay algunos que se llaman sonámbulos, que dormidos andan como si estuvieran despiertos, hablando y respondiéndolo á cuanto se les pregunta, que Amina padece sonambulismo, y el sonambulismo fué quien la introdujo en la habitacion sospechosa. Elvino creyendo como todos los aldeanos que no se puede á un mismo tiempo andar y dormir, desprecia las palabras de Rodolfo y sigue en la resolucion de casarse con Lisa.

ESCENA IX.

Teresa y dichos. Teresa dice á todos que no griten, pues Amina está durmiendo; viendo que se dirigen al pié del altar Lisa y Elvino, Teresa muestra su sorpresa; Lisa dice que ella lo merece, ella que no fué encontrada sola, de noche, en el cuarto de ningun señor; Teresa la acusa enseñándola el pañuelo de ésta, que ella cogió en el sofá donde hallaron dormida á la sonámbula: Elvino convencido de la culpabilidad de Lisa, pregunta que quién le probará la inocencia de Amina, que el Conde sostiene.—Ella misma responde éste señalando á la pobre Amina, que saliendo en sonambulismo por una ventana del molino, se encuentra expuesta á caer sobre la rueda que gira con velocidad.

ESCENA ULTIMA.

Amina y dichos. Amina se salva del peligro, y adelantándose al proscenio, exclama:—¡Ay si yo pudiera verte una sola vez antes de que llevaras otra al altar! Continúa doliéndose de su suerte: toca su dedo, buscando en vano el anillo; quítase del seno las flores que la dió Elvino, y vierte lágrimas sobre ellas.

Ah! non credea mirarti.
Si presto estinto, o fiore.
Passasti al par d'amore,
Che un giorno sol durò.
Potria novel vigore
Il pianto mjo donarti..
Ma rauvivar l'amore
Il pianto mio non può.

Elvino devuélvela el anillo, y ella se juzga feliz; despierta por un abrazo que con este objeto le dá Teresa, se cubre los ojos con las manos; Elvino

le dice;—Tu amante, tu esposo está junto á tí. Ella aparta las manos de Elvino, le mira, le conoce, y se deja caer en sus brazos: todos le dicen que vaya pronto al templo á recibir la corona de la felicidad; Amina expresa la extremada alegría que reina en su corazón.

TODOS. Inocente, e a noi più cara,
Bella più del tue soffrir.
Vieni al tempio, e a'piè dell'ara
Incominci il tuo gioir.

AMI. Ah! non giunge unan pensiero
Al contento ond'io son piena;
A' miei sensi io credo appena;
Tu mi affida, o mio tesor.
Ah! mi abbraccia e sempre insieme,
Sempre uniti in una speme.
Della terra in cui viviamo
Ci formiamo—un ciel d'amor.

TODOS. Innocente, e a noi più cara,
Bella più del tuo soffrir,
Vieni al tiempo, e a piè dell'ara.
Incominci il tuo gioir.

FIN.

CATALOGO DE LOS LIBRETOS IMPRESOS.

Africana.	La Precaución.
Aida.	La Vestal.
Amleto.	Las Damas curiosas.
Ana Bolena.	Linda de Chamounix.
Aroldo.	Lobengrín.
Barbero de Sevilla.	Los Amantes de Teruel.
Beatriz de Tenda.	Los Lombardos.
Caballería rústica.	Los Dos Fóscais.
Capuletos y Montescos.	Lucía de Lammermoor.
Carmen.	Lucrecia Borgia.
Ceneréntola.	Luisa Miller.
Crispín y la Comadre.	Macbeth.
Dinorah.	María de Rohan.
D. Carlos.	Marta.
D. Juan.	Matilde de Shabran.
D. Pascual.	Mefistófeles.
D. Sebastián.	Mignón.
El Conde Ory.	Muda de Pórtici.
El Duque de Alba.	Nabucodonosor.
Elxir de Amor.	Norma.
El Guarany.	Nuevo Moisés.
El Matrimonio secreto.	Orfeo y Eurídice.
El Pescador de Perlas.	Otelo.
El Rey de Lahore.	Papá Martín.
Fausto.	Poliuto ó los Mártires.
Favorita.	Profeta.
Freyschütz.	Puritanos y Caballeros.
Fra-Diablo.	Rienzi.
Fuerza del Destino.	Rigoletto.
Garín.	Roberto el Diablo.
Gemma de Vergy.	Romeo y Julieta.
Gioconda.	Ruy-Blas.
Guillermo Tell.	Safo.
Hebrea.	Saltimbanco.
Hernani.	Semíramis.
Hugonotes.	Simón Bocanegra.
Jone.	Sonámbula.
Judit.	Tannhauser.
Juramento.	Traviata.
La Estrella del Norte.	Trovador.
La Italiana en Argel.	Un Baile de Máscaras.
Lakmé.	Vísperas Sicilianas.

Las empresas teatrales podrán adquirir dichos libretos al precio de 10 céntimos ejemplar, haciéndoles además las rebajas convencionales según la cantidad del pedido.